

[k3ra] *Hoe Belligant met tsestich duysent Sarazinen de Kerstenen heeft bevochten, ende hoe Gbeeraert ende tachentich kersten baroenen van den Sarazinen ghevanghen waren.*¹

[45]

Galien de vroeme campioen, na dat hi sijn volck in goeder oerdinancien ghestelt hadde, heeft hi stouttelijcken als een leeu de Sarazinen verwacht,² die als dulle rasende honden roepende ende krijsscende seer haestelijcken eenen berch af ghereden quamen, ende int aincoemen wonde Galien den amirael Belligant.³ Ende dye

1. *Comment balligant vint a tout soixante mile paiens assaillir galyen / et comment galyen iousta a lui pres de monsurain sur brifueille.*

2. Vorsterman: verwachte

3. OR a prins courage galyen *et* lui renouelle *son* vouloir Si ordonne ses gens tous prestz a combatre tenans en leurs mains les escuz et les lances et attendent paiens quilz voient venir *contreval* vne prairie. Lors galyen quant il les vit brocha marchepin qui fut ioint *comme* vne arondelle *et* sen vient vers eulx la lance abaissee. Adonc lamiral balligant qui estoit tout le premier deuant qui amenoit payens legierement pour desconfire francois aduisa galyen qui venoit contre lui / lui escrya haultement tenant vne espee en sa main dont lalumelle rendoit *grant* clarte / *et* va dire a galyen. Ha crestien dieu te mauldie / a ceste heure prendray vengeance de mes roys que mas occiz. A ses entrefaictes vint ferir galyen sur sa targe si *grant* coup quil la perca tout oultre *et* escartella. Et galyen rompit sa lance en plus de dix troncons / puis au rencontrer quil firent ainsi quilz passoient oultre de la roideur des [M4r] destriers cheurent tous deux a terre dessus le grauier. Adonc qui fut dolent se fut galyen / car iamais nauoit trouue *homme* qui lui fist perdre larcon de sa selle pour quelque coup de lance quon lui sceust donner. Quant balligant se vit a terre il cuida enrager / lors trait lespee *et* en ferit galyen sur le heaume si horrible coup quil le fendit par le milieu / *et* neust este la coiffe de fer il leust fendu iusques au menton. Et du coup quil eut lui saillit le sang par le nez *et* par la bouche. Et quant balligant vit le coup si fut moult ioyeux *et* getta vng merueilleux cry / *et* dist a galyen. Or auez bien sentu que mon branc dacier poise. Quant galyen louyt il fut moult courrouce *et* marry *et* tire haulte clere *et* choisit son blason *et* sen vient a balligant *et* lui donna sur son heaume qui estoit clerement bruny si *grant* coup que le heaume *et* la coiffe lui trencha *et* leust pourfendu iusques a la ceruelle se ne fust lespee qui ganchit *et* nalla pas droit. Non pourtant du coup qui lui donna fut si estourdy quil labatit deuant lui a genoux *et* lui va dire. Sire admiral qui vous fait venir cy / ains que despartez vous saurez qui ie suis. Lors galyen le prent par le nasel du heaume *et* lui veult arracher si le couche soubz lui *et* lui veult trencher la teste de haulte clere. Quant lamiral sent lespee il lui dist. Franc cheualier ie me rens a toy ne me occiz pas. Adonc balligant lui baille son espee. Et quant les paiens ce virent lui vont escrier. Ha tresnoble roy ne te rens pas encores a lui. Lors arriuerent sur galyen plus de

mile paiens *et* deschargerent sur lui leurs cousteaulx *et* alumelles *et* leurs faussars trenchans *et* tant eut de coupz que a peu quilz ne loccirent *et* lui conuint laisser ladmiral balligant dont il eut le cueur marry. Adonc se print a deffendre contre paiens qui merueilleusement lauoient assailly / si ne gette coup contre eulx quil nen occie vng *ettant* en frappe tant en tue. Lors balligant se releua *et* ou quil voit sarrazins leur escrie. Pour dieu seigneurs ie *vous* prie amenez moy vng destrier *et* me baillez vng heaume / car le mien est fendu / sa fait ce cheualier que vous voiez cy / par mahon iamais meilleur ne vy. Alors quant les paiens ouyrent crier si haultement ladmiral si lui vont amener vng destrier arrabinois grant *et* puissant fort *et* legier auquel il monta dessus. Et quant les paiens le virent remonte *commencerent* haultement a crier viue ladmiral *et* acourent a lui de toutes pars. Et les francois de lautre part vindrent a galyen qui fort se combatoit de son espee a deux mains / mais les paiens lui donnoient tant de coupz quil ne se pouoit sauuer. Si estoit si marry de ce quil se veoit a pie que merueilles. Atant vindrent benes *et* sauary *et* girard de vien-[M4v]ne *et* le preux aymery avec arnault de bellande qui tenoit le branc dacier. Tous les dessus *nommez* vindrent dune flote secourir galyen *et* se mirent entre paiens *et* abatirent chacun le sien. Quant balligant les vit a peu *que* le sens ne perdit.

MOult fut grande la bataille aupres de monsurain ou galyen estoit a pie tenant haulte clere dequoy il se deffendoit vigoureusement *comme* cheualier preux *et* hardy. Tout ce quil ataint a mort est liure / mais toute sa deffence ne sa proesse ne lui eussent pas valu deux paris tant auoit de paiens autour de lui qui lui gettoient darcz *et* grosses pierres. Et tant de coupz receut des maulditz paiens quil ne sauoit plus que faire. Et a dire verite la eust este occiz quant le vaillant portier durgant *et* le preux sauary arriuerent a tout vingt mille francois bien montez *et* garniz de toutes choses quil leur failloit / lesquelz ne furent pas esbahiz / mais se ferirent entre les paiens *comme* le loup fait parmy les brebis / *et* tant firent que audit assault fut occiz sept mile paiens qui estoient autour de galyen qui ne pouoit resister alencontre deulx / *et* secoururent galyen maulgre tous les paiens arabinois. Quant galyen vit le secours qui lui estoit venu *comme* preux *et* hardy leua son espee en hault *et* acolle son escu *et* se print merueilleusement a deffendre *et* fist tel chapliz de paiens que deuant lui a peine pouoit on aborder tant en auoit de mors deuant lui. Si aduint que arnault de bellande vng hardy cheualier venoit a la presse ou il veoit tant de paiens / mais ainsi quil cheuauchoit delez vng buysson choisit deux paiens qui sentrebatoient pour auoir marchepin le cheual de galyen lequel il congneut / *et* disoient lun a lautre. Par mon dieu ie lauray disoit lun. par dieu non auras disoit lautre. Quant arnault apperceut leur noise vient a eulx *et* trait son espee *et* en fiert lun si grant coup qui lui fist la teste voler par terre / puis a recouuert sur lautre dessus le chief *et* le pourfendit *iusques* aux dens. Ainsi arnault[*t*] osta lestrif du destrier aux deux paiens / mieulx leur eust valu lauoir departy gracieusement. Arnault print le cheual *et* lamena a galyen en lui disant haultement. Montez beau cousin / par le dieu qui fut trahy les arabinois qui ont voulu *emmener* vostre destrier iamais ne monteront sur cheual. Quant galyen voit marchepin son cheual le cueur lui rit de ioye / car iamais ne le cuidoit veoir. Lors met le pie en lestrif *et* monte dessus *et* rent cent mile mercis a arnault. Puis se fiert parmy paiens lespee au poing *et* de celle enuahie occist dix paiens sur le [M5r] champ / du grant despit quil eut destre cheu a terre se vengea tellement *que* maint paien en receut mort. Ses gens furent de lautre part qui se monstrent vaillans qui occirent tant de paiens que les prez en furent tous couuers. Quant ladmiral balligant voit ainsi occire ses gens a peu quil *nenrage*

Sarazijnen souden alle doot bleven hebben, maer daer omtrent uut een bosch [k3rb] quamen vijfthien heydensche coninghen den amirael Belligant te helpen met vijf battaellien, ende in elcke battaelle waren thien duysent Sarazinen. ¹ Als Galien die siende wort, was hi see[re] ² versaeft, midts den welcken hi sinen yvooren horen blies seer luyde om

et fait sonner la retraicte pour raliier ses gens autour de lui. Et noz gens le vont assaillant plus que deuant / et furent plus aspres et hardiz quant ilz les virent retirer quil nauoient este par auant.

OR est assaouir que quant galyen fut remonte sur marchepin son destrier que le courage lui creut de la moitie *et* fut si courrouce de ce *que* balligant lauoit rue par terre que autant lui estoit de viure *comme* de mourir / *et* par despit occist tant de paiens quil nest mie possible pour le present de le nombrer / si se fourre plus auant parmy les paiens quil nauoit fait oncquesmes dont girard de vienne fut merueilleusement courrouce dequoy il se boutoit si tresauant / mais il ne vouloit riens faire que a sa volente. Apres galyen dist a sauary quon lui baillast vng espieu qui fust gros et quarre lequel lui bailla / puis quant il le tint brocha son destrier des esperons *et* ou il voit balligant veult aler celle part. Et quant balligant le voit venir demanda vne lance legierement laquelle lui fut baillee / puis broche son cheual *et* sen vient contre galyen *et* galyen contre lui lespieu abaisse *et* entredeux renes sentrencontrerent les deux barons *et* sentredonnerent si grans coupz sur leurs escuz que tous deux furent trouez *et* percez / mais les haubers furent fors *et* ne fauleerent oncques maille / lors les espieux furent rompuz *et* tronconnez *et* les destriers les porterent outre / puis soubdain retournerent tous deux moult dolens *et* enflambez de ce que autrement ne sentrestoient affollez. Lors galyen qui eut tire son espee vient a balligant *et* le cuida ferir sur le heaume / mais balligant getta lescu au deuant / si frappa le turc si grant coup seur lescu que vng grant quartier en fist voler a terre / puis deuala le coup sur sa cuisse *et* entra dedens bien vne grande paulme / *et* apres cheut au bout du tallon *et* le naura moult durement. Or sa dist balligant mahon en ait maulgre / ie croy que par cestui feray au iourdhuy occiz ou affolle. Lors balligant leua lespee *et* acolla son escu *et* dit que peu se prise si ne lui rent la bonte quil lui a faicte. De son branc dacier qui bien trenchoit vint frapper galyen sur lescu *et* lui couppa par la moitie / dieu a celle heure garda galyen / car sil eust assene sur le heaume il leust esceruelle / mais dieu mercy en nul lieu ne fut fe-[M5v]ru ne entame. Ainsi *comme* les deux champions furent eschauffez de combatre noz francois crestiens se esprouerent bien contre les paiens. Car *ainsi* que dit lescription ou nous lauons trouue furent bien douze mille paiens tous mors *et* occiz gisans sur la prairie.

1. Or auoit il dedens le bois .xv roys paiens qui venoient fierement pour aider a lamiral balligant qui tous estoient ses parens qui pour lors sceurent la desconfiture que les francois faisoient contre paiens. Si commencerent a yssir hors du bois *et* mettre par ordonnance leurs gens. Adonc quant paiens *et* sarrazins furent hors du bois menerent si grant fierte que merueilles a veoir. Et quant leurs batailles furent ordonnees ilz furent bien par compte fait enuiron cinquante mile *et* en firent cinq batailles. En chacune bataille furent douze mille paiens qui tous furent bien montez *et* adoubez.

2. Vorsterman: see

zijn volck bi malckanderen te versamen. ¹ Ende die vermaledide Sarazijnen [die] ² de vijftien onghelovighe coninghen brachten, quamen seer felliken ghelijck duyvelsche helhoenden ghereden onder die edele Kerstenen, van den welcken Belligant seer blyde was als hi die so vromelick op de Kerstenen slaen sach. ³ Mits den welcken damyrael [k3va] Bellighant gheboot terstont te slane de bommen, de trompetten, de clarenen, ende blies selve eenen horen dye hi hadde, ende dede Galiens volc bevechten ende bespringhen so fellijken dat sy van alle ziden besloten ende so ghedronghen waren, en hadde hen Cristus niet gheholpen, Galien noch sijn volck en souden nimmermeer levende ontcomen hebben, want de Sarazinen scoten so seer fellijken met daerten, met scichten dat si een groot stuck deysen moesten ende en wisten hem tot welcker ziden keeren. ⁴

Als Galyen sijn volck in so grooten druckelijken perijckel sach, reet hy onder de Sarazinen sonder hem selven te willen spraren, elck Sarazijn ter eerden worpende die hi ontmoette, mair al dat en help hem niet, want die Sarazinen dreven sijn volck in selcker manieren achter waerts dat si naulijcken meer over inde en mochten stainde bliven, soe waren si ghedronghen. ⁵ Alle dlopen hairder peerden verloren ridders

1. Quant galyen les vit si fut fort effraie parquoy il va sonner son cor diuoire moult haultement *pour* ralier ses gens pres de lui.

2. Vorsterman: die dye

3. Et les paiens acouroient vers lui *comme* chiens enragez que les quinze roys amenoient / donc quant balligant les vit si fut fort ioyeux.

4. Alors balligant fist assaillir noz gens par vne horrible fierte / *et* firent tant que en peu dheure les paiens enclouyrent noz gens de tous costez / puis frapperent sur eulx *et* de long *et* de le. Et tant furent enserrez noz gens que a grant peine se deffendoient *et* furent tant lassez que a peine ne se laissoient cheoir *et* acabler *comme* pourceaulx dont plusieurs furent *qui* ne peurent eschapper pour lors *et* furent occiz a grant tourment.

SI tost que les paiens que dieu maudie furent arriuez en lestour *pour* occire *et* tuer noz francois balligant fist incontinent sonner ses gresles tabours *et* trompettes *et* sonna vng cor quil auoit *et* fait assaillir les gens de galyen *et* verser par terre tellement quilz furent encloz de tous costez *et* si fort empressez que se iesucrist nen eust pense iamais galyen ne ses gens nen fussent eschapez / car les paiens lancoient tant de darcs *et* de fleches si tresdru quilz les firent moult loing reculer *et* ne scauoient plus de quel coste aller.

5. Et quant galyen vit ses gens en si grant peine *et* tourment se fiert entre les paiens *et* ne se vouloit pas espargner / ains ne rencontre paien quil ne rue par terre / mais tout ce ne lui valoit riens / car paiens alloient ses gens tellement reculant que plus ne se pouoient nullement tenir ne drezer debout tant estoient oppressez.

ende sciltknechten, ende ter ander ziden es Galien een ander dootlijcke scade toe coemen, want Gheerraert van Viennen was ghevanghen, Bennes, Savary, Arnout van Bellande ende wel tachentich ander eelmans van name, die alle van den Sarazinen so wreedelijken ghebonden waren dat hen dbloet uut den naghelen liep. ¹ Nochtan beclaichden die baroennen meer Galien dan hem selven, segghende: “Helaes Galien, es dit niet een deerlike avonture? ² Jhesus Cristus doer Zijn grondelose bermherticheyt wil u beraden. ³ Nu en weten wi niet wie u sal moghen succoreren.” ⁴

Als Galien sach datter so grooten ghedranghe was ter plaetsen daer de Sa[k3vb]razinen sijn baroenen ghevanghen hielen, reet hi daer waert, niet wetende wat daer was. ⁵ Als hi daer by was ende sijn ooms ghevanghen sach, meende van quaetheden verwoeden, met groote ghestoortheyt eenen Sarazijn so fellijcken op synen hellem slaende dat hi hem totter ghordelstat cloofde. ⁶ Dairna sloech hi den tweeden dat hi hem thooft van den scouderen vliegen dede. ⁷ Den derden werp hi van den peerde. ⁸ Op dien selven tijt versloech Galien meer dan vijfthien Sarazinen, mair alle sijn vromicheyt en halp niet een myte, want met crachte der Sarazinen waren die ghevanghen Kerstenen uut den strijt gheleyt. ⁹

1. Tout le courir de leurs cheuaultx perdirent sergeans / cheualiers / *et* escuiers. Et dautre coste aduint a galyen vng mortel encombrier / car girard de vienne fut prins prisonnier [M6r] bennes *et* sauary arnault de bellande *et* bien quatre vingtz autres tous gens de fait *et* de pris qui furent si estroitement liez par les sarrazins *que* le sang leur rayoit parmy les ongles.

2. Non obstant les barons encores regrettoient galyen le meilleur guerrier qui fut oncques *et* disoient. Helas galyen nesse pas icy piteuse aduventure

3. iesucrist par sa grace vous vueille conseiller.

4. Or ne sauons nous maintenant qui vous puisse secourir.

5. Quant galyen vit que si grant presse estoit alendroit ou sarrazins tenoient liez noz barons brocha celle part *et* ne sauoit que cestoit.

6. Quant il fut pres et quil aduisa ses oncles il cuida forcener tout vif / lors tenoit traicte lespee *et* frappa vng turc si grant coup quil le fendit iusques a la poitrine /

7. puis fiert le second *et* lui fist la teste voller /

8. le tiers rua par terre /

9. en celle heure presente occist galyen plus de quinze paiens. Mais toute sa proesse ne lui valut pas vng denier / car a force de paiens furent menez hors de lestour noz barons.

Als Galien die sach so qualijcken tracteren, siende dat hy die niet verlossen en conde, wort deerlijck suchtende. ¹ Daerna blies hi sinen horen, versamende van sijn volck soe hy meest mochte omtrent hem. ² Daer na sprack hi tot hen, deerliken segghende: “Helais, ghi heeren, wi moeten vertrecken oft alle doot bliven.” ³

Doen lieten si den strijt, seer raschlijck ridende om binnen Monsureyn te comen. ⁴

Als de Sarazinen saghen dat de Kerstenen na tcasteel vloten, bestonden sy scherpelijcken hen te vervolghene mit honderden, met duysenden. ⁵ Galien siende dat sy hem volchden, keerde wederom met somighe van die beste ghereden, ende sloeghen met sulcken cracht op de Sarazinen datter vele doot bleven. ⁶

Binnen dyen middelen tijt quamen de Kerstenen voer tcasteel, daer sy terstont van den poertier Durgant inne ghelaten worden, van den welcken de onghelovighe Sarazinen ende heydenen diese vervolchden seer thoernich waren, brijsschende als dulle honden. ⁷ [k4ra] Terstont als de Kerstenen binnen den casteele waren, trocken si haestelijck de brugghe op ende ghinghen raschlijcken op die mueren, worpende op de Sarazinen menighen grooten swaren steen, daer met si seere veel Sarazinen doot werpen. ⁸ Dwelck dye Sarazinen merckende, zijn van

1. Et quant galyen les voit ainsi malement mener et voit quil ne les peut secourir tendrement se print a souspirer /

2. et puis va sonner son cor et le plus de ses gens quil peut amassa autour de lui /

3. *et* puis leur va dire moult piteusement. Helas seigneurs il nous conuient retourner ou tous serons maintenant occiz *et* a mort liurez.

4. Lors laisserent lestour legierement *et* ne cesserent de brocher tant *quilz* furent a monsurain Et galyen demoura a derriere avec de demourant de ses meilleurs cheualiers pour combatre aux paiens si daenture il en estoit mestier.

5. Alors quant les paiens virent que les francois sen fuyoient vers le chastel *commencerent* fort a les poursuyure *et* les chassoient a cens *et* a milliers.

6. Quant galyen vit *quilz* le suyuoient se print a retourner avec lui vne partie de ses cheualiers des mieulx montez qui estoient bons guerriers *et* fierent sur paiens par telle vertu que maint paien firent a celle chace deuier.

7. Et noz gens entendis sen allerent au chastel ou durgant leur ouurit la porte incontinent quil les vit venir / car bon mestier en auoient pour les esclauons paiens qui alloient apres eulx huant *et* glatissant *et* menant tel bruyt quon neust pas ouy dieu tonner. Et estoient en celle poursuyte encores plus de quatre mille paiens.

8. Adonc *quant* noz francois furent dedens le chastel redrecenterent abillement le pont et vont montant legierement aux carneaulx *et* leur getterent maintz gros cailloux de rocher

daer gekeert, seer gestoort ende bedroeft sijnde, als si soe grooten menichte van Sarazinen over al doot saghen ligghen, die de Kerstenen verslaghen hadden. ¹

Als die Sarazinen wederomme wech ghereyst waren, hebben hem die Kerstenen al tsamen ontwapent. ² Ende als Galien ontwapent was, quam Guimande tot hem met een minlijck ghesichte, dye hem helsen ende cussen wilde, tot die welck hy sprack: “Och weerde beminde vrouwe, ick en heb gheenen lost te helsen noch te cussen, want ick ben in mijn herte so bedroeft ende ghestoort dat ick niet en weet wat ick bestaen sal om minen oom ende om wel tachtich dalderbeste ridders van coninck Karels heyr die de Sarazinen met hen ghevanghen leyden, ende oock heb ick menighen loeflijcken ridder verloren, die dair buyten verslaghen leyt.” ³

“Heere, ick bidde u om Godswylle, weest verduldich,” sprack Guymande, “want na groote droefheyt comt blischap ende na tverlies moet men winnen.” ⁴

sur les testes dont plusieurs en assommerent /

1. puis apres paiens *sen* retournerent doulens *et* courroucez qui moult furent irez quant ilz virent le *dommaige* que les francois leur auoient fait *et* loccision de leurs gens qui gisoient sur le grauier de la prairie.

2. Quant galyen *et* ses barons virent *que* [M6v] les paiens *sen* furent retournez ilz salerent tous despoiller *et* oster leurs armures / *et* sergeans *et* escuiers viennent desarmer galyen.

3. Quant galyen fut desarme samye guymande vint deuers lui les bras tendus *et* le voulut baiser. Ha dist galyen ma dame ie nay point de fain de baiser ne dacoller / car iay au cueur tel dueil *et* tel rage pour mes oncles *et* pour bien quatre vingtz cheualiers des meilleurs de lost de france que balligant a fait *emmener* prisonniers que ie ne scay que ie face / *et* si ay perdu maint cheualier la hors qui tant estoient a priser.

4. Sire dist guymande pour dieu mon chier amy ayez patience apres grant dueil vient souuent grant ioye *et* apres la perte il conuient regagner.